



François-Xavier JEAN

Composer, Teacher

France

Associate:

SACEM - IPI code of the artist : 00483 46 92 21

Artist page :

<https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-francoisxavierjean.htm>

About the piece



Title: Chisana cho [opus 82, No.68]
Composer: JEAN, François-Xavier
Copyright: Copyright © François-Xavier JEAN
Instrumentation: Piano solo
Style: Early 20th century

François-Xavier JEAN on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



This work is not Public Domain. You must contact the artist for any use outside the private area.



- listen to the audio
- share your interpretation
- comment
- contact the artist

François-Xavier Jean

わたしの
Chīsana
chō

opus 82, No.68

わたしの Chīsana chō

Okiro okiro! Watashi
wa anata o
watashinotomodachi
ni shimasu chīsana chō
dare ga nemasu ka.
Matsuo bashō.

Éveille-toi, éveille-toi !
Je ferai de toi mon ami
petit papillon
qui dors.

Matsuo Bashō

contrainte
la série phonétique

(1) imaginons un haïku. Prenons par exemple 'Petit papillon' écrit au XVIIe par **Matsuo Bashō**

Éveille-toi, éveille-toi !
Je ferai de toi mon ami
petit papillon qui dors.

(2) imaginons que les voyelles sont des 3ces et bien sûr les consonnes des 2des.

(3) Nous pourrions aisément traduire les mots en petits accords.

(4) '**petit papillon qui dort**' -> 23232 23232232 233
 2322

(5) Intéressant, non ?

(6) nous avons ainsi trouvé quatre séries qui soit à MD, soit à MG, soit aux deux écriront les plus beaux contrepoints.

(7) Le choix des pentes ascendantes ou descendantes reste libre pour que chaque mélodie ait un(e) arsis, une récitation et un(e) thesis.

Musical score for "petit papillon" in B-flat major, 2/4 time. The score shows the vocal line in treble clef and the bass line in bass clef. The vocal line starts with a piano (*pp*) dynamic and features a melodic line with notes G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. The bass line starts with a half note G2 and features a bass line with notes G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F1, E1, D1, C1. The lyrics "petit papillon" are written below the notes. The score includes dynamic markings (*pp*, *p*, *l*), articulation (accents), and phrasing slurs.

série phonétique

(1) Soit c=consonne & v=voyelle.

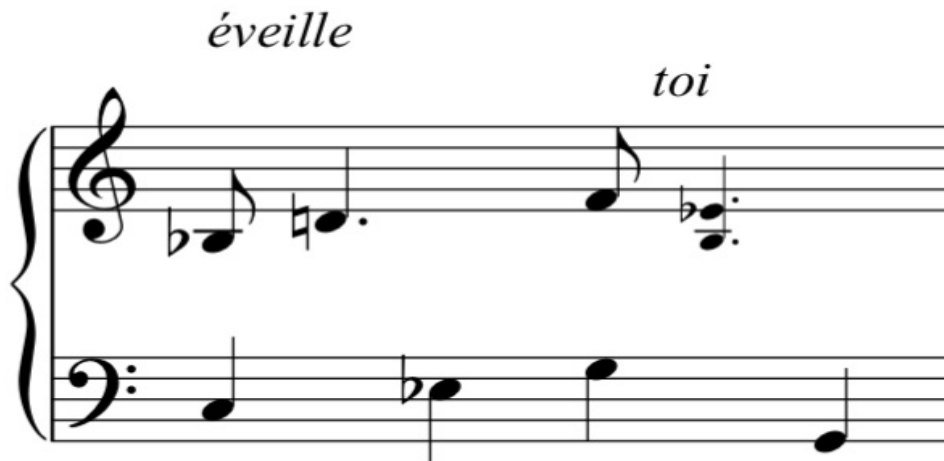
(2) Nous allons traduire les mots en série phonétique, c'est à dire en intervalle.

(3) **petit** -> cvcvc -> 23232

(4) partant de B \flat : B \flat C \flat / D \natural / E \flat / G \flat / F \flat \ = 2de/ 3ce/
2de/3ce/2de\ soit les 23232 escomptés et vérifiés.

(5) **papillon** -> cvcvccvc -> 23232232

(6) partant de D \flat : D \flat D \natural / F G \flat / B \flat / C \flat / D \flat / F \flat / G \flat / = 2de/ 3ce/
2de/3ce/2de/2de/3ce/2de/ soit les 23232232 escomptés et vérifiés.



série phonétique

- (1) Soit c=consonne & v=voyelle.
- (2) Nous allons traduire les mots en série phonétique, c'est à dire en intervalle.
- (3) **éveille** -> vcvvccv -> 3233223
- (4) partant de Bb: Bb D/ C/ Eb/ G/ F\Eb\G/ = 3ce/ 2de\
3ce/3ce/2de\2de\3ce/ soit les **3233223** escomptés et vérifiés.
- (5) **toi** est en contrepoint à la voix d'Alto -> cvv ->
2de\3ce/3ce/
- (6) partant de F: F Eb\ G/ Bb/ = 2de\ 3ce/ 3ce/soit les 233 escomptés et vérifiés. Remarquons que deux des 3 notes de toi appartenaient au mot "éveille" et donc que seul le Bb a été ajouté à ce qui préexistait.

série phonétique

(1) **il est amusant** de penser que la synesthésie tout comme les mathématiques ont la faculté de verser d'un univers dans un autre. Au début de notre expérience, la traduction de la voyelle en intervalle de 3^{ce} et celle de la consonne en interv. de 2^{de} n'était pas évident. Il a fallu 10 ans à Schoenberg pour inventer le dodécaphonisme. Mais comment être sûr de bien avoir compté tous les 12 demi-tons avant d'en reproduire un ? Il y a des raccourcis que seul un travail acharné peut faire glisser sous les doigts du compositeur.

(2) Cette mesure est un jeu sur le son **je**, formé du **j** et du **e**, une consonne chiffrée/codée **2** et une voyelle codée **3**.

(3) le mot "je" est répété deux fois

(4) en partant tout d'abord de C \sharp : C \sharp D \flat / F/ puis B \sharp B \flat \G \sharp \ où G est répété 2X. soit 2/3/ puis encore 2\3\

(5) cette façon d'anticiper les notes/intervalles par de petits mots fait penser à l'invention **finale** **antérieure** des motets médiévaux du XII^e de l'Ecole Notre Dame !

(6) au moyen âge, les motets ou petits mots se rajoutaient à l'organum qu'est la 2^{de} voix.

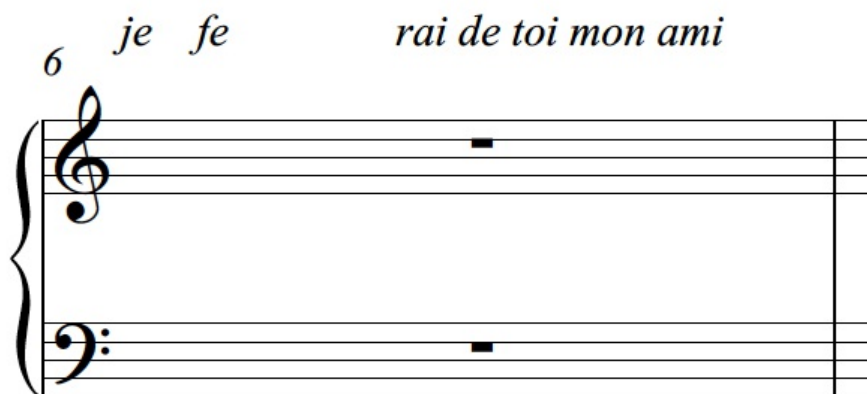
(7) notre démarche ici est inverse, nous partons d'un texte pour fabriquer des intervalles cad des notes.

fe fe



nom de série

- (1) difficile de trouver un titre pour notre série alphanumérique 23
- (2) peut-être série phonétique, série consonne voyelle, série texte ...
- (3) ça me rappelle le temps où je cherchais à appeler l'indice d'équilibre dans les années 2000.



série texte

- (1) Comment gérer une **série texte**.
- (2) On décide dans la mesure 6 comme ici de quel texte on se servira pour poser les notes/intervalles correspondantes.
- (3) Nous avons décidé de placer la suite du haïku de **Matsuo Bashō**: "je ferai de toi ..."
- (4) J E -> C V -> 2 3.
- (5) ferai -> F E R A I -> 23233
- (6) restera à décider des pentes / ou \.
- (7) Observons plus loin les notes qui vont remplacer p.ex. 2/3\.
- (8) nous pouvons imaginer une note (a) sans rapport à ce qui précède ou bien (b) conjointe de ce qui précède, p.ex. CD/ DB♭\ . Notons que CD/ = 2/ et que D B♭\ = 3\.

série texte

(1) la mesure 6 vide est à présent remplie et c'est le texte qui a décidé des intervalles de 3^{ce} ou de 2^{de} selon que le texte exprime une voyelle ou une consonne.

(2) **je** = J E = C V = 23 -> Eb F (=2) FAb (=3)

(3) puis **fe** = F E = C V = 23 -> Ab G\ (2\) G G Bb (=Uon 3/)

(4) C D Eb F Eb = 2/ 2/ 2/ 2\

conclusion

le texte puisqu'il s'agit d'une **série texte** permet de placer les **3^{ce}** et les **2^{des}** MAIS libre à nous après ce **guide** de redoubler les intervalles p.ex. **2/ 2/ 2/ 2** comme ci-dessus en (4) ou de doubler une note (=Uon = Unisson).

Le texte est un guide, ce n'est que ça MAIS c'est aussi ça. Le **texte** s'est fait **son**. Nous sommes presque en présence alchimiste d'une **transmutation**.

sans commentaire

l'exemple de la mes.8 se dispense de commentaire. Au musicien que nous sommes de repérer chaque consonne et sa traduction (=2^{de}) et de voir en chaque voyelle sa **3^{ce}** référente.

Petit papillon qui dort

opus 82, No.68

François-Xavier Jean

♩=60

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked as quarter note = 60. The music begins with a quarter rest in the bass staff, followed by a quarter note B-flat in the treble staff. The piece continues with a series of notes and rests in both staves, ending with a quarter note B-flat in the treble staff and a quarter note B-flat in the bass staff.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music begins with a quarter rest in the bass staff, followed by a quarter note B-flat in the treble staff. The piece continues with a series of notes and rests in both staves, ending with a quarter note B-flat in the treble staff and a quarter note B-flat in the bass staff.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music begins with a quarter rest in the bass staff, followed by a quarter note B-flat in the treble staff. The piece continues with a series of notes and rests in both staves, ending with a quarter note B-flat in the treble staff and a quarter note B-flat in the bass staff.

9

Musical score for measures 9-12. The score is written for piano in two staves (treble and bass clefs). Measure 9 starts with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody in the treble clef begins with a quarter note B-flat, followed by a quarter note A, and a quarter note G. The bass clef has a quarter note B-flat. Measure 10 continues the melody with a quarter note F, a quarter note E, and a quarter note D. The bass clef has a quarter note C. Measure 11 has a quarter note C, a quarter note B, and a quarter note A. The bass clef has a quarter note G. Measure 12 has a quarter note G, a quarter note F, and a quarter note E. The bass clef has a quarter note D. The piece ends with a double bar line.

--
D.C. al Fine

13

Musical score for measures 13-16. The score is written for piano in two staves (treble and bass clefs). Measure 13 starts with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody in the treble clef begins with a quarter note B-flat, followed by a quarter note A, and a quarter note G. The bass clef has a quarter note B-flat. Measure 14 continues the melody with a quarter note F, a quarter note E, and a quarter note D. The bass clef has a quarter note C. Measure 15 has a quarter note C, a quarter note B, and a quarter note A. The bass clef has a quarter note G. Measure 16 has a quarter note G, a quarter note F, and a quarter note E. The bass clef has a quarter note D. The piece ends with a double bar line.